

SSA Trio

for the Artemisia Vocal Trio
and our mothers

Es savai māminai

Katherine Pukinskis

2018

For Perusal Use Only
DO NOT PRINT

Text and Translation

Es savai māmiņai,
Kā sirsniņa azotē,
Kā sirsniņa azotē,
Kā puķīte dārziņā.

For my mother,
I am in her heart
I am rooted in her heart,
Like a flower in the garden.

Mana mīļa māmuliņa
Mani mīļi audzināj'!
Pati mātē dubļus brīdā,
Mani nesa rociņā.

My dear, lovely mother
Who raised me so lovingly!
She trudged through the mud
Carrying me in her arms.

Ik vakara lakstīgala
Sīt bērziņa krūmiņā;
Ik vakara māmuliņa
Gaida mani atējot.

Every evening the nightingale
Sits sheltered among the birch branches;
So my dearest mother
Waits for me at home.

Skrej, putniņi, meža malu
Ar mazoi grāmatiņ',
Aiznes manai māmuliņai
Simtu labu vakariņ'!

Run, little birds, at the forest's edge
With my childhood stories,
Carry them away to my mother
Bring a hundred good evenings.

Spīdi spoži, mēnešņi,
Pār atmatu, atmatām;
Ik vakaru es tecēju,
Pie tās savas māmuliņ's.

Shine brightly, little moon,
Through the gaps in the forest's trees;
I wander through the night,
In these spots is where I find my mother.

Bērziņ, tavu kuplumiņu
Līdz pašai zemei!
Māmiņ, tavu labumiņu
Līdz mūžiņa galiņam!

Generous birches, sheltering with your branches
All the way to the ground!
Mother, your protecting goodness
Reaches to eternity!

(translation by composer)

Pronunciation Guide

A a	Ā ā	B b	C c	Č č	D d	E e	Ē ē	F f
a	garais ā	bē	cē	čē	dē	e	garais ē	ef
[a]	[a:]	[b]	[ts]	[tʃ]	[d]	[ɛ/ɛ:]	[ɛ:/e:]	[f]
G g	Ģ ģ	H h	I i	Ī ī	J j	K k	Ķ ķ	L l
gā	ģē	hā	i	garais ī	jē	kā	ķē	el
[g]	[ʝ]	[x]	[i]	[i:]	[j]	[k]	[c]	[l]
Ļ ļ	M m	N n	Ņ ņ	O o	P p	R r	S s	Š š
el	em	en	eņ	o	pē	er	es	eš
[l]	[m]	[n]	[ɲ]	[o/uɔ]	[p]	[r]	[s]	[ʃ]
T t	U u	Ū ū	V v	Z z	Ž ž			
tē	u	garais ū	vē	zē	žē			
[t]	[u]	[u:]	[v]	[z]	[ʒ]			

Diphthong pronunciation: the second vowel should last no more than an eighth note (m. 3-4), preferably something between a sixteenth and an eighth, unless otherwise notated in the score (m. 55).

For Perusal Use Only
DO NOT PRINT

Duration ~ 5:30
Artemisia Trio
Premiere: May 2018
Chicago IL

©KPukinskis 2018

Es savai māmiņai

trad. Latvian
arr. K. PukinskisWith full, resonant bodies,
like bagpipes ♩ = 80

Voice 1 *mf* Es sa - vai mā - mi - ņai,

Voice 2 *mf* *no cresc.* Hā

Voice 3 *mf* *no cresc.* Hē

5 V1 *p* *mf* *no decresc.* Kā sir - sni - ņa a - zo - tē,

V2 *mf* *no cresc.* Hā

V3 *mf* *no cresc.* Hē

10 V1 *mp* Kā sir - sni - ņa a - zo - tē,

V2 *mp* *p* Kā pu - ķī - te dār - ziņ - ā.

V3 *mp* *p* *mp* Kā Hā

Softening a bit (♩ = 72)

14

V1 *mf* Hē

V2 *f* Let resonate *mp* Ma - na mī - ȝa mā - mu - li - ȝa Ma - ni mī - ȝi

V3 *f* Let resonate *mp* mā -

19

V1 *mp* mā - - mu - - liȝ, hē

V2 *mf* *mp* aud - zi-năj! Pa - ti mā - te dub-ȝus bri - da, Ma - ni ne - sa ro - ci-ȝă.

V3 *mf* *p* - mu li - ȝa

24

V1 *mf* *mp* ah mm

V2 *mf* *mp* Pa - ti mā - te dub-ȝus bri - da, Ma - ni ne - sa ro - ci-ȝă.

V3 *p* *mf* ah Hē,

Broad, warm

28

V1 *p* *mp* *f*
Ik va - ka - ra lak - stī - ga - la Sit bē - zi - ņa krū - mi - nā;

V2 *mp* *f*
Hē, ē,

V3 *mp* *f*
ē, ē,

33

V1 *sub mp* *mf* *mp*
Ik va - ka - ra mā - mu - li - ņa Gai - da

V2 *sub mp* *mf* *mp*
Hē, mā - mu - li - ņa ē,

V3 *sub mp* *mf* *mp*
Hē mā - mu - li - ņa ē,

With arms outstretched

37

V1 *f*
ma - ni a - te - jot. Ik va - ka - ra mā - mu - li - ņa

V2 *f*
mā - - - mu -

V3 *f*
Hā mā - mu - li -

42 *mf* *mf* Pulling inward

V1 Gai - da ma - ni a - te - jot. Hē,

V2 li - - ña Hē,

V3 ña ē, ē,

46 *>mp* *pp* *mp*

V1 Hē,

V2 Hē,

V3 Hē,

50 *no decresc.* *mp* *mf* *sub p*

Hoping, care-full (maybe slightly slower)

V1 Skrej, put - ni - ñi,

V2 Hē, ē Skrej,

V3 ē Skrej, put - ni - ñi,

54

V1 *mf* *p* *mp* *sub p*
 me - ža ma - lu Ar ma - zo - i grā - ma - tin',

V2 *mf* *p* *mp* *sub p*
 me - ža ma - lu Ar ma - zo - i grā - ma - tin',

V3 *mf* *p* *mp* *sub p*
 me - ža ma - lu Ar ma - zo - i grā - ma - tin',

57

V1 *mf*
 Aiz - nes ma - nai mā - mu - li - ņai Sim - tu la - bu

V2 *mf* *f* *mf*
 Aiz - nes ma - nai mā - mu - li - ņai Sim - tu la - bu

V3 *mf*
 Aiz - nes ma - nai mā - mu - li - ņai Sim - tu la - bu

61

V1 *p*
 va - ka - riņ'! Aiz - nes ma - nai mā - mu - li ņai Sim - tu

V2 *p*
 va - ka - riņ'! Aiz - nes ma - nai mā - mu - li ņai

V3 *p*
 va - ka - riņ'! Aiz - nes ma - nai mā - mu - li ņai